

**Fundamentos para la Mediación Cultural en
Traducción E Interpretación B (Alemán)**

Código: 101358

Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Simona Skrabec Skrabec

Correo electrónico: simona.skrabec@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido: Alemán C 1.2 MCER

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE: 5: MCER FTI C1.2 / C1.3.]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE6: MCER FTI B2.4./C1.1.]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MCER FTI B2.4./C1.3.]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8: MCER FTI B2.3./B2.4.]

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante de los conocimientos fundamentales de la cultura del idioma B necesarios para traducir e interpretar.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma B.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

La asignatura se propone aumentar la sensibilidad hacia las cuestiones interculturales.

El aprendizaje se basa en el desarrollo de herramientas analíticas y las estrategias para poder:

- Evitar los malentendidos interculturales, estereotipos negativos o prejuicios.
- Relacionar los temas políticos y sociales de actualidad con el contexto histórico correspondiente.
- Conocer los sistemas políticos de los países de habla alemana y poderlo relacionar y comparar con el de los otros estados.
- Conocer y analizar las condiciones políticas, sociales y económicas de este espacio.
- Adquirir la competencia lingüística en alemán (escrito y oral) de discutir sobre las cuestiones complejas de la vida política, social y cultural en los países de habla alemana.
- Relacionar estos conocimientos con la situación actual en Europa y también con las tendencias de alcance global.
- Conocer las teorías interculturales del ámbito de la germanística y algunos autores literarios o pensadores destacados desde esta perspectiva.
- Desarrollar la capacidad de analizar la realidad desde la perspectiva de estudios culturales.
- Ser capaces de detectar y valorar la influencia de otras lenguas en el alemán actual.
- Profundizar en el análisis del contacto entre el alemán y el español / el catalán.

Los ámbitos de la asignatura son:

- Conocimiento general de los países de habla alemana (DACH): aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal
- La historia reciente:

Alemania: "Stunde Null" y la creación de los dos estados alemanes - Guerra Fría y la era Adenauer - La insurrección de 1953 en la DDR - La construcción del Muro de Berlín - El movimiento de 1968 - La nueva política del Este (Ostpolitik) y la era Brandt - Los disidentes y la contracultura en la DDR - Vivir con el Muro - La reunificación - Actualidad y cuestiones del presente

Austria: La Monarquía austrohúngara - La Viena de finales del siglo - La Primera y la Segunda República - 1938 y la anexión (Anschluss) a la Alemania nazi - Posguerra en contexto internacional (neutralidad) - Actualidad y cuestiones del presente

Suiza: La especificidad del sistema político suizo (Bund, Kanton, Gemeinde) y la importancia del concepto de "Eidgenossenschaft" - Suiza en la Segunda Guerra Mundial como país neutral - Suiza y la Unión Europea - Actualidad y cuestiones del presente - La situación de multilingüismo - Los dialectos del alemán en Suiza y su presencia en el espacio público

- La memoria nacional, cultural y social
- El análisis de la actualidad y de las convenciones sociales

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión oral y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos	10	0,4	
ejercicios de producción oral: resumen y análisis oral de un texto actual con reformulación o explícitación de los contenidos socioculturales	12	0,48	
lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explícitación de contenidos socioculturales	10	0,4	
lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explícitación de los contenidos socioculturales	20,5	0,82	
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios de producción escrita: reformulación o explícitación de contenidos socioculturales de un texto escrito/oral	10	0,4	
Ejercicios de producción oral: reformulación o explícitación de contenidos socioculturales de un texto oral/escrito	5	0,2	
Tipo: Autónomas			
confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.e. abstract, resumen, guion de trabajo, análisis textual, reseña) sobre temas de índole cultural y traductológico	45	1,8	
lecturas : prensa-libro de alto contenido socio-político y/o histórico	30	1,2	

La asignatura se basa en lectura y comentario de textos complejos y la visualización de los documentos audiovisuales sobre temas específicos.

El objetivo metodológico de la asignatura es que los estudiantes sean capaces de:

- Buscar la información sobre los temas tratados y analizarla en clase, aportando argumentos y contraargumentos.
- Contrastar las perspectivas y buscar enfoques diferentes.

- Extraer los materiales la información fáctica sobre geografía, historia y política de los países DACH.
- Reconocer las manifestaciones culturales en situaciones concretas y saber cómo interpretarlas.
- Abordar las cuestiones sociales y de actualidad con sensibilidad y capacidad de matizaciones.
- Tratar y presentar los temas de manera comparativa.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
PRUEBA 1	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11
PRUEBA 2	20%	2,5	0,1	1, 2, 4, 6, 7, 8, 10, 11
PRUEBA 3	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
PRUEBA 4	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

R e v i s i ó n

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

R e c u p e r a c i ó n

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las

actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

La bibliografía se indicará en el Campus Virtual de la asignatura.

Software

No se utilizará el programario específico.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Alemán	primer cuatrimestre	mañana-mixto